

CHAPTER F80
THE FIRES PREVENTION ACT

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of Manitoba, enacts as follows:

Definitions

1 In this Act,

"burning permit area" means an area that is designated as a burning permit area under *The Wildfires Act*; (« zone de permis de feu »)

"department" means the department over which the minister presides; (« ministère »)

"minister" means the member of the Executive Council charged by the Lieutenant Governor in Council with the administration of this Act; (« ministre »)

"property" means real and personal property. (« bien »)

S.M. 1997, c. 36, s. 39.

2 Repealed.

S.M. 1997, c. 36, s. 39.

CHAPITRE F80
LOI SUR LA PRÉVENTION
DES INCENDIES

SA MAJESTÉ, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Manitoba, édicte :

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« **bien** » Bien réel et personnel. ("property")

« **ministère** » Le ministère dont le ministre est responsable. ("department")

« **ministre** » Le membre du Conseil exécutif que le lieutenant-gouverneur a chargé de veiller à l'application de la présente loi. ("minister")

« **zone de permis de feu** » Zone désignée en vertu de la *Loi sur les incendies échappés* à titre de zone de permis de feu. ("burning permit area")

L.M. 1997, c. 36, art. 39.

2 Abrogé.

L.M. 1997, c. 36, art. 39.

3 Renumbered as section 70.

4 to 31 Repealed.

S.M. 1992, c. 58, s. 9; S.M. 1996, c. 58, s. 452; S.M. 1997, c. 36, s. 39.

32 Renumbered as section 71.

33 Renumbered as section 72.

34 Repealed.

S.M. 1997, c. 36, s. 39.

3 Nouvelle désignation numérique :
article 70.

4 à 31 Abrogés.

L.R.M. 1987, corr.; L.M. 1996, c. 58, art. 452; L.M. 1997, c. 36, art. 39.

32 Nouvelle désignation numérique :
article 71.

33 Nouvelle désignation numérique :
article 72.

34 Abrogé.

L.M. 1997, c. 36, art. 39.

FIRE COMMISSIONER AND HIS DUTIES

Appointment of fire commissioner and staff

35(1) An officer who shall be known and designated as: "The Fire Commissioner for Manitoba" (hereinafter called "the fire commissioner"), and one or more deputy fire commissioners and assistant fire commissioners, and such other officers, clerks, and employees, as are necessary for the purposes of this Act may be appointed as provided in *The Civil Service Act*.

Duties of fire commissioner

35(2) The fire commissioner has charge, under the direction of the minister, of the administration and enforcement of this Part and any regulations made thereunder.

Further duties

35(3) The fire commissioner may

- (a) collect and disseminate information with regard to fires in the province;
- (b) investigate conditions under which fires are likely to occur;
- (c) study methods of fire prevention;
- (d) render such advice and make such recommendations as he may deem advisable with regard to

COMMISSAIRE AUX INCENDIES

Nomination du commissaire aux incendies et de son personnel

35(1) Peuvent être nommés conformément à la *Loi sur la fonction publique* un dirigeant appelé le "commissaire aux incendies du Manitoba", ci-après appelé "commissaire", un ou plusieurs sous-commissaires et commissaires adjoints, ainsi que les autres cadres, commis et employés nécessaires à l'application de la présente loi.

Fonctions du commissaire

35(2) Le commissaire est responsable de l'application et de l'exécution de la présente partie et de ses règlements d'application, sous la direction du ministre.

Autres fonctions

35(3) Le commissaire peut :

- a) rassembler et diffuser des informations au sujet des incendies qui se produisent dans la province;
- b) analyser les conditions dans lesquelles des incendies sont susceptibles de se produire;
- c) étudier les méthodes de prévention des incendies;
- d) donner les conseils et faire les recommandations qu'il juge opportuns sur :

- (i) the establishment and administration of fire brigades and fire departments,
- (ii) the provision of adequate water supply for fire fighting,
- (iii) the enactment and enforcement by municipalities of by-laws for the prevention of fire or the protection of life and property against fire and dangerous goods,
- (iv) the establishment of rural fire prevention areas and the extension of areas of fire protection by co-operative groups allied with fire departments,
- (v) the establishment of regional and county mutual fire aid, and
- (vi) the provision of suitable fire apparatus for the use of fire brigades and fire departments;
- (e) establish, maintain and operate a central fire college for training of fire department officers;
- (f) establish and operate regional fire schools for the training of fire officers or fire fighters;
- (g) assist municipal councils and fire chiefs in training of fire fighters and fire prevention officers; and
- (h) assist in the administration, enforcement and delivery of *The Wildfires Act*.

Action in cases of emergency

35(4) Where there arises an emergency from a fire or a fire hazard or from the risk of an explosion from fire that in the opinion of the fire commissioner constitutes a serious danger to life or property, the fire commissioner may take such measures as he considers necessary and advisable to reduce or eliminate the emergency or remove the hazard or risk and for those purposes may cause the evacuation of any building or area and call upon the police or fire authorities having jurisdiction for the area to assist him.

(i) l'établissement et l'administration de brigades des incendies et de services des incendies,

(ii) les approvisionnements en eau nécessaires pour combattre les incendies,

(iii) l'adoption et l'application par les municipalités d'arrêtés sur la prévention des incendies et sur la protection de la vie et des biens contre les incendies et les marchandises dangereuses,

(iv) l'établissement de zones rurales pour la prévention des incendies prévues et l'agrandissement des zones de protection contre les incendies par des associations coopératives associées aux services des incendies,

(v) l'établissement d'organismes régionaux ou de comté d'assistance mutuelle en cas d'incendie,

(vi) la fourniture d'équipements adéquats destinés à combattre les incendies aux brigades des incendies et aux services des incendies;

e) établir et diriger un collège centralisé destiné à former les officiers des services des incendies;

f) établir et diriger des écoles régionales destinées à former les officiers-pompiers et les pompiers;

g) aider les conseils municipaux et les chefs des services des incendies à former les pompiers et les agents de prévention des incendies;

h) aider à l'application et à l'exécution de la *Loi sur les incendies échappés*.

Mesures à prendre en cas d'urgence

35(4) Dans les cas d'urgence résultant d'un incendie, d'un risque d'incendie ou d'un risque d'explosion à la suite d'un incendie qui, de l'avis du commissaire, constitue un grave danger pour la vie ou les biens, le commissaire peut prendre les mesures qu'il juge nécessaires et opportunes pour réduire ou faire disparaître le danger ou le risque. Il peut, à cette fin, faire évacuer tout immeuble ou secteur en demandant l'aide de la police ou des autorités en matière d'incendie ayant compétence dans le secteur.

Emergency outside burning permit area

35(5) Where there arises an emergency from a fire or a fire hazard that is spreading or is likely to spread so as to endanger forests or property outside of a burning permit area, the fire commissioner may take such measures as he deems necessary or advisable to reduce or eliminate the emergency, and for that purpose he has the powers of the Director of Headquarters, Operations Division under *The Wildfires Act*.

Deputy fire commissioner acting as fire commissioner

35(6) The deputy fire commissioner or, where two or more deputy fire commissioners are appointed under subsection (1), the deputy fire commissioner designated for the purpose in writing by the fire commissioner or the minister, may act in the place of the fire commissioner

- (a) in the absence of the fire commissioner; or
- (b) during the illness or other physical disability of the fire commissioner; or
- (c) in case of a vacancy in the office of the fire commissioner; or
- (d) when ordered to do so by the fire commissioner;

and when the deputy fire commissioner acts for the fire commissioner or when he conducts an inquiry into the cause, origin and circumstances of a fire, he has all the powers of the fire commissioner.

Assistant fire commissioner acting as fire commissioner

35(7) An assistant fire commissioner may act in the place of the fire commissioner when ordered to do so by the fire commissioner and, while so acting, has all the powers of the fire commissioner.

S.M. 1996, c. 58, s. 452; S.M. 1997, c. 36, s. 39.

Cas d'urgence en dehors des de zones de permis de feu

35(5) Dans les cas d'urgence résultant d'un incendie ou d'un risque d'incendie qui se propage ou est susceptible de se propager et de causer des dommages à des forêts ou à des biens situés en dehors d'une zone de permis de feu, le commissaire peut prendre les mesures qu'il juge nécessaires ou opportunes pour réduire ou faire disparaître le danger. Il jouit à cette fin des pouvoirs conférés au directeur du siège de la Division des opérations en vertu de la *Loi sur les incendies échappés*.

Sous-commissaire agissant à titre de commissaire

35(6) Le sous-commissaire ou le sous-commissaire désigné à cette fin par écrit par le commissaire ou par le ministre, lorsque plusieurs sous-commissaires sont nommés en vertu du paragraphe (1), peut agir à la place du commissaire dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) en l'absence du commissaire;
- b) en cas de maladie ou d'incapacité physique du commissaire;
- c) en cas de vacance du poste de commissaire;
- d) lorsque le commissaire lui ordonne de le faire.

Lorsque le sous-commissaire agit à la place du commissaire ou lorsqu'il fait enquête sur les causes, l'origine ou les circonstances d'un incendie, il est investi de tous les pouvoirs du commissaire.

Commissaire adjoint agissant à titre de commissaire

35(7) Le commissaire adjoint peut agir à la place du commissaire lorsque ce dernier lui ordonne de le faire et, pendant qu'il agit à ce titre, il est investi de tous les pouvoirs du commissaire.

L.M. 1996, c. 58, art. 452; L.M. 1997, c. 36, art. 39.

Act continues on page 27.

Suite à la page 27.

Fire commissioner to inquire into cause of fires

36(1) Where a fire occurs in the province whereby any house or other building, or any property whatever therein, is wholly or in part consumed or injured, the fire commissioner whenever reasonably practicable, shall institute an inquiry into the cause or origin of the fire, and ascertain if possible whether it was kindled by design or was the result of negligence or accident, or how otherwise; and the inquiry may be made by him either in person or by a deputy fire commissioner, or by some competent person employed by him for that purpose.

Powers of persons inquiring into fire to hear evidence

36(2) Where any such person is employed by the fire commissioner to institute an inquiry into the cause or origin of a fire, the person or persons so employed shall, for the purposes of the inquiry, have the same powers that are conferred upon the fire commissioner under sections 47, 52 and 56, including the power to summon witnesses and to administer oaths.

Evidence of arson to be reported to Attorney-General

37 Where, upon an inquiry or investigation, the fire commissioner is of the opinion that there is evidence sufficient to charge any person with the crime of arson, or an attempt to commit arson, he shall at once report to the Attorney-General and furnish him with all such evidence, together with the names of the witnesses and all information obtained by him.

Commissioner may divide province into districts

38(1) The fire commissioner may divide the province into as many districts as he deems necessary, with proper reference to transportation and other considerations involved, and may for each district appoint one or more persons (hereinafter called "local assistants") as assistants to the fire commissioner.

Enquêtes du commissaire

36(1) Dans les cas où se produit dans la province un incendie qui détruit ou endommage une maison ou un autre bâtiment, ou des biens qui se trouvent dans ceux-ci, le commissaire doit, lorsqu'il est raisonnablement possible de le faire, ouvrir une enquête pour déterminer la cause ou l'origine de l'incendie et déterminer lorsque cela est possible si l'incendie a été délibérément allumé ou s'il découle d'une négligence, d'un accident ou d'une autre cause. Il peut procéder lui-même à l'enquête ou la faire faire par un sous-commissaire ou par une personne compétente qu'il nomme à cette fin.

Pouvoir de l'enquêteur de recevoir des éléments de preuve

36(2) Ceux que le commissaire charge de faire enquête sur les causes ou les origines d'un incendie jouissent, pour les fins de l'enquête, des pouvoirs conférés au commissaire des incendies par les articles 47, 52 et 56, y compris le pouvoir de convoquer des témoins et de recevoir des serments.

Transmission des preuves d'incendie criminel

37 Dans les cas où, à la suite d'une enquête ou d'une investigation, le commissaire estime qu'il existe des preuves suffisantes pour porter des accusations de crime d'incendie ou de tentative de crime d'incendie contre une personne, il doit en faire rapport sans délai au procureur général et lui fournir tous les éléments de preuve dont il dispose, avec le nom des témoins et toutes les informations qu'il a en sa possession.

Division de la province en districts

38(1) Le commissaire peut diviser la province en autant de districts qu'il le juge nécessaire, compte tenu du transport et des autres facteurs. Il fait nommer pour chaque district une ou plusieurs personnes, appelées ci-après les "représentants locaux", à titre de représentants du commissaire.

Ex officio assistants

38(2) The chief of the fire department of every municipality in which a fire department is established and the clerk of every other municipality is by virtue of the office held by him, a local assistant.

Report of fires

38(3) Every local assistant shall report in full, on a form furnished, the cause or origin of every fire in his district that comes to his knowledge.

When report to be made

38(4) The report shall be made to the fire commissioner at Winnipeg, within one week of the time the fire occurred.

Payment for approved report

38(5) Except in cities and towns having organized fire departments, there shall be paid to each such assistant to the fire commissioner out of the Consolidated Fund for every such report approved by the fire commissioner the sum of \$3.; and in addition the necessary expenses incurred in getting the information.

Penalty

39 Every local assistant who neglects or fails to send a report to the fire commissioner, by mail or otherwise within the time required is guilty of an offence and is liable, on summary conviction, to a fine of not less than \$1. or more than \$10., and, in default of payment, to imprisonment for a term not exceeding one month.

Reports by fire insurance companies

40(1) Every fire insurance company shall, for each month, furnish to the fire commissioner, on a form provided for the purpose, a statement of every fire that occurs in the province in that month in which it is interested as insurer, showing in each case the name of the insured, his address, the location of the risk, the value of the building and contents, the amount of insurance carried, and the amount of loss sustained.

Représentants d'office

38(2) Le chef du service des incendies de toute municipalité qui a un service des incendies et le greffier des autres municipalités est, en vertu du poste qu'il occupe, un représentant local.

Rapport d'incendie

38(3) Chaque représentant local doit, sur le formulaire qui lui est remis à cette fin, fournir un rapport complet sur les causes ou l'origine de tout incendie qui se produit dans son district et dont il a connaissance.

Époque du rapport

38(4) Le rapport doit être présenté au commissaire des incendies à Winnipeg dans un délai d'une semaine à compter de l'incendie, sous peine de la peine prévue ci-après.

Païement du rapport approuvé

38(5) Sauf dans les cités ou les villes qui possèdent des services d'incendies organisés, il est versé du Trésor, au représentant local du commissaire, une somme de 3 \$ pour chaque rapport approuvé par le commissaire. Le représentant a en outre droit au remboursement des dépenses nécessaires faites pour obtenir les renseignements.

Peine

39 Tout représentant local qui néglige ou fait défaut de transmettre un rapport au commissaire, notamment par la poste, dans le délai imparti commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au moins 1 \$ et d'au plus 10 \$ et, à défaut de paiement, une peine d'emprisonnement ne dépassant pas un mois.

Rapports des compagnies d'assurance

40(1) Les compagnies d'assurance doivent, pour chaque mois, présenter au commissaire sur le formulaire prévu à cette fin une déclaration indiquant tout incendie qui s'est produit dans la province au cours du mois et à l'égard duquel elles ont un intérêt comme assureur, en indiquant pour chacun le nom de l'assuré, son adresse, le lieu du sinistre, la valeur de l'immeuble et son contenu, le montant de l'assurance et le montant des pertes subies.

Where report to be filed

40(2) Each report shall be filed in the office of the fire commissioner within seven days after the end of the month to which it relates.

Preliminary report on fires of suspicious origin

41(1) Where a fire of suspicious origin occurs, the insuring company shall, as soon as possible, make a preliminary report to the fire commissioner, showing the name of the owner, the occupant of the premises burned, their location, use and occupancy, the date of the fire, and such facts and circumstances as come to its knowledge tending to establish the cause or origin of the fire.

Report additional to other reports

41(2) The report shall be in addition to, and not in lieu of, any report that the company may be required to make by any other law of the province.

Reports of all losses by fire

42(1) Every person, firm, or corporation sustaining, or claiming to have sustained, a loss by a fire on property in Manitoba, shall make a report to the fire commissioner within five days after the occurrence of the fire, giving the date of fire, the amount of loss sustained, and such other information as may be called for by the fire commissioner.

Report of amount claimed

42(2) Where the person, firm, or corporation, is insured wholly or partially by an insurance company not licensed under *The Insurance Act*, he or it shall also, within 10 days after complete proofs of loss are furnished to the company in which the insurance is placed, furnish to the fire commissioner a full statement of the amount of loss claimed from every such company.

Adjusters to report to commissioner monthly

43 Every person, firm, or corporation, acting in the capacity of an adjuster, engaged in making an adjustment of a loss or damage by fire, shall each month make a report to the fire commissioner respecting the adjustment upon

Lieu et date du dépôt du rapport

40(2) Chaque rapport est déposé au bureau du commissaire dans les sept jours qui suivent la fin du mois qu'il vise.

Rapport préliminaire sur les incendies d'origine douteuse

41(1) Dans les cas où se produit un incendie d'origine douteuse, la compagnie d'assurance doit, le plus tôt possible, présenter un rapport préliminaire au commissaire indiquant le nom du propriétaire, le nom de l'occupant des lieux incendiés, l'endroit où se trouvent ces lieux, leur destination, la date de l'incendie et les faits et circonstances portés à sa connaissance qui tendent à établir la cause ou l'origine de l'incendie.

Rapport supplémentaire

41(2) Ce rapport ne dispense pas la compagnie de présenter les autres rapports auxquels elle est tenue en vertu d'une autre loi provinciale.

Rapport des pertes causées par un incendie

42(1) Toute personne, entreprise ou corporation qui subit ou prétend avoir subi des pertes matérielles causées par un incendie au Manitoba doit en faire rapport au commissaire dans les cinq jours qui suivent l'incendie en indiquant la date de celui-ci, le montant des pertes subies et les autres renseignements qui peuvent être exigés par le commissaire.

Rapport additionnel

42(2) Lorsque la personne, l'entreprise ou la corporation est entièrement ou partiellement assurée auprès d'une compagnie d'assurance qui n'est pas titulaire d'une licence en vertu de la *Loi sur les assurances*, elle doit également, dans les 10 jours qui suivent la date où des preuves complètes des pertes sont fournies à la compagnie d'assurance, fournir au commissaire une déclaration complète indiquant le montant des pertes réclamées à chaque compagnie.

Rapport mensuel des experts au commissaire

43 Toute personne, entreprise ou corporation exerçant l'activité d'expert en assurance appelée à évaluer le montant des dommages ou des pertes causés par un incendie doit présenter au commissaire un rapport mensuel

such form as may be prescribed, and shall file the report with the fire commissioner within seven days after the end of each month, and the form shall contain particulars of all adjustments made during the month.

Penalty for failure to report

44 Every person whose duty it is to furnish or make to the fire commissioner any statement or report referred to in section 40, 41, 42, or 43, and who neglects or fails to perform that duty is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine not exceeding \$10. and, in default of payment, to imprisonment for a period not exceeding one month; and every company that neglects or fails to furnish or make any such statement or report is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine of \$10. for every day of such neglect or failure.

Fire commissioner not required to perform duties in certain cities, etc.

45(1) Nothing in this Act requires the fire commissioner to perform any duty prescribed by this Act in any city, town, village, or municipal district, including a city having a special charter, if the city, town, village, or municipal district has power to pass a by-law with respect thereto, whether or not any such by-law has been passed.

Committee to advise fire commissioner

45(2) The Lieutenant Governor in Council may, when requested to do so by any city, town, village, or municipal district, including a city having a special charter, appoint a committee representative of the city, town, village, or municipal district, and the province; and the committee, when so appointed, shall act in an advisory capacity to the fire commissioner and the city, town, village, or municipal district, in all matters relating to the inspection of buildings and fire prevention generally, and shall perform such other duties as may, by agreement between the city, town, village, or municipal district, and the fire commissioner, be delegated to it.

établi dans la forme prescrite au sujet de ces évaluations. Elle doit déposer ce rapport auprès du commissaire dans les sept jours qui suivent la fin de chaque mois; le formulaire doit donner les détails de toutes les évaluations faites pendant le mois.

Infraction relative au défaut de présenter le rapport

44 Toute personne qui est tenue d'établir ou de fournir au commissaire une déclaration ou un rapport visé à l'article 40, 41, 42 ou 43 et qui néglige ou refuse de s'acquitter de cette obligation commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende maximale de 10 \$ et, à défaut de paiement, une peine d'emprisonnement maximale d'un mois. Toute compagnie qui néglige ou refuse de présenter cette déclaration ou ce rapport commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende de 10 \$ par jour de retard.

Exercice de fonctions non obligatoire dans certains cas

45(1) La présente loi n'a pas pour effet d'obliger le commissaire à exercer les fonctions prévues à la présente loi dans une cité, une ville, un village ou un district municipal, y compris une ville ayant une charte spéciale, si cette municipalité a le pouvoir d'adopter un arrêté à cet égard, peu importe que cet arrêté ait ou non été adopté.

Comité consultatif du commissaire

45(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, lorsqu'une cité, une ville, un village ou un district municipal, y compris une ville ayant une charte spéciale, lui en fait la demande, constituer un comité représentant la municipalité et la province. Le comité ainsi constitué conseille le commissaire et la municipalité quant à tous les aspects de l'inspection des bâtiments et de la prévention des incendies en général. Il exécute en outre les autres fonctions que lui délègue, d'un commun accord, la municipalité et le commissaire.

Powers of commissioner ex officio

46 The fire commissioner possesses, ex officio, all the power, authority and jurisdiction of a judge of the Court of Queen's Bench or a provincial judge for all purposes connected with any inquiry or investigation conducted by him under this Act; and he may summon before him all persons whom he deems capable of giving information or evidence touching or concerning a fire, and demand production of all books, papers, records, and documents, deemed by him to be pertinent to the inquiry.

Examination under oath

47 The persons mentioned in section 46 shall be examined under oath before the fire commissioner, who may administer the oath, and shall reduce their examinations into writing, either with or without the intervention of a stenographer.

Warrant for non-appearance

48 When a person summoned to appear before the fire commissioner neglects or refuses to appear at the time and place specified in the summons, then on proof of the service of the summons, either personally or by leaving it for him at his last or most usual place of abode, the fire commissioner may, if the circumstances seem to him to justify it, issue a warrant under his hand to bring and have that person, at a time and place to be therein mentioned, before him to give evidence and answer his contempt.

Warrant in first instance

49 Where the fire commissioner is satisfied by evidence upon oath that it is probable that a person so summoned will not attend to give evidence without being compelled to do so, instead of issuing a summons he may, in the first instance, issue his warrant.

Committal for refusal to testify

50 Where, on the appearance of a person so summoned before the fire commissioner, either in obedience to the summons or on being brought before him by virtue of a warrant, the person refuses to be examined upon oath or refuses to take such an oath, or, having taken such an oath, refuses to answer the questions then put to him, without giving any just excuse for the refusal, the fire commissioner may, by warrant under his hand, commit the person so refusing to a common gaol, there to remain and be imprisoned for any period not exceeding one month, unless in the meantime he consents to be examined and to answer.

Pouvoirs du commissaire

46 Le commissaire a, de par ses fonctions, les pouvoirs et la compétence d'un juge de la Cour du Banc de la Reine ou de la Cour provinciale aux fins des enquêtes et des investigations qu'il fait en vertu de la présente loi. Il peut sommer les personnes qu'il juge capables de fournir des informations ou des éléments de preuve relatifs à un incendie de comparaître devant lui et exiger la production des livres, des écrits, des dossiers et des documents qu'il juge utiles à l'enquête.

Séposition sous serment

47 Les personnes visées par l'article 46 sont interrogées sous serment devant le commissaire, qui peut recevoir leur serment et qui doit transposer leur déposition par écrit, avec ou sans l'assistance d'un sténographe.

Mandat d'amener

48 Lorsqu'une personne est sommée de comparaître devant le commissaire et qu'elle néglige ou refuse de le faire aux date, heure et lieu indiqués dans la sommation, le commissaire, sur preuve de la signification de la sommation soit à personne, soit par dépôt à la dernière adresse connue ou au lieu ordinaire de résidence, et s'il estime que les circonstances le justifient, peut, sous sa signature, lancer un mandat d'amener contre cette personne afin qu'elle compareaisse devant lui aux date, heure et lieu y mentionnés pour déposer et répondre d'outrage.

Mandat sans sommation

49 Lorsque le commissaire est convaincu par des témoignages donnés sous serment qu'une personne ne se présenterait probablement pas pour témoigner si elle en était sommée, sans être contrainte de le faire, il peut lancer contre elle un mandat sans délivrer de sommation.

Incarcération pour refus de témoigner

50 Le commissaire peut, par mandat portant sa signature, faire incarcérer dans une prison la personne qui, comparaissant devant lui à la suite d'une sommation ou de l'exécution du mandat, refuse d'être interrogée sous serment, refuse de prêter serment ou, ayant prêté serment, refuse de déposer sans excuse légitime. L'incarcération est d'une durée maximale d'un mois, à moins que le témoin n'accepte, entre-temps, d'être interrogé et de déposer.

Commissioner's authority to arrest, etc.

51 The fire commissioner has the authority and jurisdiction of a magistrate or provincial constable for the arrest and punishment of all persons disturbing the peace at any such fire, or suspected of stealing any property whatever at any such fire, and to cause the offenders or persons so suspected to be brought before him or a magistrate to be dealt with according to law.

Police to assist commissioner

52 The fire commissioner is entitled to command the service of one or more police officers or constables during an inquiry or investigation conducted by him under this Act, and for the service of any summons or the execution of warrants issued by him.

When commissioner to inquire into cause of wildfires

53 The fire commissioner, when requested so to do by the minister, shall institute an inquiry into the cause and origin of any wildfire or any other fire; and in proceeding with such an inquiry he has all the powers, authority, and privileges, conferred on him in reference to cities, towns and other municipalities in Manitoba.

S.M. 1997, c. 36, s. 39.

Records of inquiries and investigations, etc.

54 The fire commissioner shall make, and keep in his office, a record of all inquiries and investigations made by him under this Act, together with all depositions, examinations and proceedings had and taken before him relative to the causes or origins of all fires investigated by him; and the record and papers are, at all times after the final closing of the inquiry or investigation, open to public inspection.

Pouvoirs supplémentaires du commissaire

51 Le commissaire a la compétence et le pouvoir d'un magistrat ou d'un policier provincial pour l'arrestation des personnes qui troublent la paix, ou qui sont soupçonnées d'avoir volé un bien, lors d'un incendie et pour l'imposition de peines à ces personnes. Il peut faire amener ces personnes devant lui ou devant un magistrat afin qu'elles soient traitées conformément à la loi.

Assistance policière

52 Le commissaire a le pouvoir de requérir les services d'un ou de plusieurs agents de police ou policiers pendant une enquête ou une investigation faite par lui en vertu de la présente loi, notamment pour la signification d'une sommation et l'exécution d'un mandat qui émanent de lui.

Cas où le commissaire fait enquête sur un incendie échappé

53 Le commissaire doit, à la demande du ministre, ouvrir une enquête visant à déterminer les causes ou l'origine d'un incendie échappé ou de tout autre incendie. Il est aux fins de cette enquête investi des pouvoirs et privilèges qui lui sont conférés à l'égard des cités, des villes et des autres municipalités du Manitoba.

L.M. 1997, c. 36, art. 39.

Dossier des enquêtes

54 Le commissaire doit établir et conserver à son bureau un dossier relatif aux enquêtes et aux investigations faites par lui en vertu de la présente loi qui contient notamment les dépositions, les interrogatoires et les actes de procédure faits et reçus devant lui quant aux causes ou à l'origine des incendies sur lesquels il a fait enquête. Le dossier et les documents deviennent et demeurent des documents publics après la fin de l'enquête.

Right of entry in case of fire

55 The fire commissioner, a deputy fire commissioner, an assistant fire commissioner or a local assistant may, for the purpose of exercising the powers or performing the duties conferred or imposed upon him under this Act,

- (a) at any hour of the day or night and with or without the consent of the owner or occupant, enter and examine any building or premises where a fire has occurred and any other building or premises adjoining it or near it;
- (b) at any hour of the day or night and with or without the consent of the owner or occupant, enter and examine any building or premises where he has reason to believe that there may be a substance or device likely to cause a fire;
- (c) for such period of time as may be required to complete the examination of a building or premises under clause (a) or (b) and with or without the consent of the owner or occupant, close the building or premises and prevent the entry therein or thereon by any person;
- (d) with or without the consent of the owner or occupant, remove from any building or premises being examined under clause (a) or (b), and retain for examination, any article or material found therein or thereon that in his opinion may be of assistance in connection with any matter under investigation.

Inquiries or investigations may be private

56 Any inquiry or investigation held by or under the direction of the fire commissioner under this Act may, in his discretion, be private; and persons other than those required to be present by this Act may be excluded from the place where the inquiry or investigation is held, and witnesses may be kept separate and apart from each other and not allowed to communicate with each other until they have been examined.

General power to examine buildings

- 57(1)** Where
- (a) the fire commissioner, a deputy fire commissioner or an assistant fire commissioner has reason to believe that there exists in or upon any building or premises;
 - (b) a local assistant has reason to believe that there exists in or upon any building or premises within the district for which he is appointed;

Droit d'accès en cas d'incendie

55 Le commissaire, un sous-commissaire, un commissaire adjoint ou un représentant local peut, pour l'exercice des attributions qui lui sont conférées par la présente loi, poser les actes suivants :

- a) à toute heure du jour ou de la nuit, avec ou sans le consentement du propriétaire ou de l'occupant, pénétrer dans tout immeuble ou endroit où s'est produit un incendie, ainsi que dans tout immeuble adjacent ou voisin, et en faire l'inspection;
- b) à toute heure du jour ou de la nuit, avec ou sans le consentement du propriétaire ou de l'occupant, pénétrer dans tout immeuble ou endroit, et en faire l'inspection, dans les cas où il a des motifs de croire qu'il peut y avoir une substance ou un appareil susceptible de causer un incendie;
- c) pendant la période de temps nécessaire pour faire l'inspection d'un immeuble ou d'un endroit en vertu des alinéas a) ou b), et avec ou sans le consentement du propriétaire ou de l'occupant, fermer l'immeuble ou l'endroit pour empêcher toute personne d'y avoir accès;
- d) avec ou sans le consentement du propriétaire ou de l'occupant, prendre dans l'immeuble ou dans l'endroit faisant l'objet d'une inspection en vertu des alinéas a) ou b) et conserver pour examen tout article ou objet trouvé dans ces lieux qui, à son avis, peut être utile à l'enquête.

Caractère privé des enquêtes

56 Les enquêtes faites par le commissaire ou sous son autorité en vertu de la présente loi peuvent, à sa discrétion, être tenues à huis clos. Les personnes autres que celles dont la présence est exigée par la présente loi peuvent être tenues à l'écart du lieu où se déroule l'enquête; les témoins peuvent être tenus séparés les uns des autres et il peut leur être interdit de communiquer les uns avec les autres tant qu'ils n'ont pas été interrogés.

Pouvoir général d'inspection

- 57(1)** Lorsque, selon le cas :
- a) le commissaire, un sous-commissaire ou un commissaire adjoint a des motifs de croire que se trouvent dans un immeuble ou dans un endroit;
 - b) un représentant local a des motifs de croire que se trouvent dans un immeuble ou dans un endroit du district pour lequel il a été nommé,

a condition, activity or usage that is conducive to the outbreak or spread of fire, the fire commissioner, deputy fire commissioner, assistant fire commissioner or local assistant, as the case may be, may, at any reasonable hour and with or without the consent of the owner or occupant, enter and examine the building or premises to determine whether or not the condition, activity or usage exists therein or thereon.

Order to remedy dangerous conditions

57(2) Where, upon an examination under subsection (1) or otherwise,

(a) the fire commissioner, a deputy fire commissioner or an assistant fire commissioner finds that a building or other structure in any municipality, or a local assistant finds that a building or other structure in any municipality within the district for which he is appointed,

(i) is, for want of repair or by reason of age or dilapidated condition or by reason of the nature of its construction or the nature of the materials used in its construction or for any cause, especially liable to catch fire or to spread or accelerate the spread of fire, and

(ii) is so situated as to endanger other buildings or property, or is so occupied that a fire therein would endanger persons or property, or is in violation of a provision of this Part or any regulation made thereunder; or

(b) the fire commissioner, a deputy fire commissioner or an assistant fire commissioner finds in any building or structure or upon any premises, or a local assistant finds in any building or structure or upon any premises within the district for which he is appointed,

(i) any inflammable or explosive material dangerous to the safety of the building, structure or premises or any person therein or thereon or to the safety of any adjoining building, structure or premises or any person therein or thereon, or

(ii) any condition that is conducive to the outbreak, acceleration or spread of fire or that is in violation of a provision of this Part or any regulation made thereunder;

des conditions, des activités ou des pratiques qui sont susceptibles de provoquer un incendie ou de faire propager un incendie, ils peuvent, à toute heure raisonnable, avec ou sans le consentement du propriétaire ou de l'occupant, pénétrer dans l'immeuble ou endroit pour établir si les conditions, activités ou pratiques existent ou non.

Élimination des dangers

57(2) Dans les cas où, lors d'une inspection faite en vertu du paragraphe (1) ou autrement :

a) le commissaire, un sous-commissaire ou un commissaire adjoint conclut qu'un immeuble ou une autre structure se trouvant dans une municipalité, ou un représentant local conclut qu'un immeuble ou une autre structure se trouvant dans une municipalité du district pour lequel il a été nommé,

(i) présente, en raison de l'insuffisance des travaux d'entretien, de son âge ou de son état de détérioration, ou à cause de la façon dont il a été construit ou de la nature des matériaux employés pour sa construction ou pour toute autre raison, un risque élevé d'incendie ou est fortement susceptible de faire propager ou d'accélérer la propagation d'un incendie,

(ii) est situé à un endroit qui met en danger d'autres immeubles ou biens, est employé de façon qu'un incendie mettrait en danger des personnes ou des biens ou n'est pas conforme aux dispositions de la présente partie et de ses règlements d'application;

b) le commissaire, un sous-commissaire ou un commissaire adjoint trouve dans un immeuble, dans une autre structure ou dans tout autre endroit, ou un représentant local trouve dans un immeuble, dans une structure ou dans un autre endroit du district pour lequel il a été nommé :

(i) une substance inflammable ou explosive qui présente un danger pour l'immeuble, la structure ou l'endroit ou pour toute personne qui s'y trouve, ou pour tout immeuble, structure ou endroit voisin ou pour toute personne qui s'y trouve; ou

the fire commissioner, deputy fire commissioner, assistant fire commissioner or local assistant who makes the finding may

(c) in the circumstances described in clause (a), order the owner or occupant of the building or structure

(i) to repair it, or

(ii) to replace the materials used in its construction, or

(iii) to remedy the violation,

and may in the order specify a period of time within which the provisions of the order shall be carried out and specify the nature of the repairs that shall be made or of the construction materials that shall be used to replace the existing construction materials or the manner in which the violation shall be remedied; or

(d) in the circumstances described in clause (b), order the owner or occupant of the building or structure or premises

(i) to remove the inflammable or explosive material, or

(ii) to remedy the condition,

and may in the order specify a period of time within which the provisions of the order shall be carried out and specify the manner in which the inflammable or explosive material shall be removed or in which the condition shall be remedied.

Closure of dangerous structures

57(3) Where a fire commissioner, a deputy fire commissioner, an assistant fire commissioner or a local assistant makes a finding described in subsection (2), he may, subject to subsections (4) and (5) and in addition to or instead of making an order under subsection (2),

(ii) des conditions susceptibles de provoquer un incendie, d'accélérer un incendie ou de faire propager un incendie ou qui ne sont pas conformes aux dispositions de la présente partie ou de ses règlements,

le commissaire, le sous-commissaire, le commissaire adjoint ou le représentant local qui fait la constatation peut :

c) dans les circonstances envisagées par l'alinéa a), ordonner au propriétaire ou à l'occupant de l'immeuble ou de la structure de poser l'un ou l'autre des actes suivants :

(i) faire les réparations nécessaires,

(ii) remplacer les matériaux utilisés pour la construction,

(iii) rectifier la situation,

et peut, dans l'ordonnance, impartir le délai dans lequel l'ordonnance devra être respectée et préciser la nature des réparations à faire ou des matériaux de construction qui devront être employés pour remplacer les matériaux en place, ou ce qui devra être fait pour que la situation soit rectifiée;

d) dans les circonstances envisagées par l'alinéa b), ordonner au propriétaire ou à l'occupant de l'immeuble, structure ou endroit de poser l'un ou l'autre des actes suivants :

(i) d'enlever les substances inflammables ou explosives,

(ii) de rectifier la situation,

et peut, dans l'ordonnance, impartir le délai dans lequel l'ordonnance devra être respectée et indiquer comment les substances inflammables ou explosives seront enlevées, ou comment la situation sera rectifiée.

Fermeture des structures dangereuses

57(3) Dans les cas où le commissaire, un sous-commissaire, un commissaire adjoint ou un représentant local fait une constatation mentionnée au paragraphe (2), il peut, sous réserve des paragraphes (4) et (5), en plus ou au lieu de l'ordonnance prévue au paragraphe (2) :

FIRES PREVENTION

R.S.M. 1987, c. F80

(a) by written notice, order any person occupying any part of the building or structure to terminate his occupancy forthwith; and

a) par un avis écrit, ordonner à toute personne occupant une partie de l'immeuble ou de la structure de quitter les lieux sur-le-champ;

(b) cause the building or structure to be closed by means of padlocks, seals or otherwise for such period of time as he deems necessary in the interests of the safety of the public.

Where authority of fire commissioner required

57(4) Subject to subsection (5), a local assistant shall not take any action authorized under subsection (3) unless he has the written authority of the fire commissioner given after hearing the recommendations with respect thereto made by the chief of the fire department, if any, of the municipality in which the building is situated.

Approval of minister

57(5) The fire commissioner shall not take any action under subsection (3) or authorize any action as provided under subsection (4) unless the action or the giving of the authorization is approved by the minister.

Opening a closed structure an offence

57(6) Any person who enters or attempts to enter a building that has been closed as provided in subsection (3) is guilty of an offence and is liable, on summary conviction, to a fine of not more than \$50. or to imprisonment for not more than 10 days, or to both such a fine and such an imprisonment.

Appeals against order

57(7) A person who feels himself aggrieved by an order made or action taken under subsection (3) may appeal to a judge of the Court of Queen's Bench as in the case of an appeal under subsection (13), and in that case subsections (14), (15), and (16) apply, with such modifications as the circumstances require, and the judge, if he deems that such action will not be contrary to the public interest, may, by order, direct that the appellant be permitted to open the building.

Order for removal or destruction of building

57(8) In the case of a building or structure to which clause 2(a) applies, the fire commissioner may, in place of making an order under subsection (2), order the building or structure to be removed or destroyed; but if the value of the building is more than \$1,000., such an order shall have no effect unless it is approved in writing by the minister.

b) faire fermer l'immeuble ou la structure par des cadenas, des scellés ou autrement pendant la période de temps qu'il juge nécessaire à la sécurité du public.

Autorisation du commissaire

57(4) Sous réserve du paragraphe (5), le représentant local ne peut prendre les mesures prévues par le paragraphe (3) sans l'autorisation écrite du commissaire, laquelle est donnée après audition des recommandations du chef du service des incendies de la municipalité où l'immeuble est situé, s'il y en a un.

Approbation du ministre

57(5) Le commissaire ne peut prendre aucune mesure prévue par le paragraphe (3) ni autoriser une mesure en vertu du paragraphe (4) sans que la mesure ou l'autorisation ait été approuvée par le ministre.

Introduction dans une structure fermée

57(6) Quiconque pénètre ou tente de pénétrer dans un immeuble qui a été fermé en vertu du paragraphe (3) commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende maximale de 50 \$ et une peine d'emprisonnement maximale de 10 jours, ou l'une de ces deux peines.

Appel de l'ordonnance

57(7) Quiconque s'estime lésé par une ordonnance rendue ou une mesure prise en vertu du paragraphe (3) peut interjeter appel auprès d'un juge de la Cour du Banc de la Reine comme dans le cas d'un appel interjeté en vertu du paragraphe (13). Dans ce cas, les paragraphes (14), (15) et (16) s'appliquent compte tenu des adaptations de circonstance; le juge peut, par ordonnance, ordonner qu'il soit permis à l'appelant de réouvrir l'immeuble s'il estime que cette mesure n'est pas contraire à l'intérêt public.

Enlèvement et démolition d'immeuble

57(8) Dans le cas d'un immeuble ou d'une structure visé par l'alinéa (2)a), le commissaire peut, au lieu de rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (2), ordonner que l'immeuble ou la structure soit enlevé ou démoli. Toutefois, si l'immeuble a une valeur supérieure à 1000 \$, l'ordonnance n'a pas d'effet à moins d'être approuvée par écrit par le ministre.

Service of order

57(9) The person who makes an order under subsection (2) shall cause a copy thereof to be served

(a) upon the owner or the occupant of the building, if the order is to remove material or to remedy a dangerous condition otherwise than by repair of the building; and

(b) upon the owner and the occupant, if the order is to repair the building.

Copy of order under subsection (8)

57(10)

The fire commissioner, on making an order under subsection (8), shall cause a copy thereof to be served upon the owner and the occupant of the building.

Appeal to fire commissioner

57(11)

Where an order is made under subsection (2) by a person other than the fire commissioner,

(a) if the order is to remove material or to remedy a dangerous condition otherwise than by repair of a building, any person feeling himself aggrieved by the order may appeal therefrom by notice in writing to the fire commissioner, within 48 hours after being served with a copy thereof; and

(b) if the order is to repair a building, any person feeling himself aggrieved by the order may appeal therefrom by notice in writing to the fire commissioner, within 10 days after being served with a copy thereof.

Consideration of appeal

57(12)

On receipt of a written notice of appeal under subsection (11), the fire commissioner shall forthwith consider the order in respect of which the appeal is made, and shall affirm, modify, or revoke it and cause a copy of his decision to be served upon the appellant.

Appeal to judge

57(13)

Where a person affected by an order made under subsection (8), or the appellant in the case of a decision made under subsection (12), is dissatisfied with the order or decision of the fire commissioner,

Signification de l'ordonnance

57(9) Celui qui rend l'ordonnance prévue au paragraphe (2) doit en faire signifier copie :

a) au propriétaire ou à l'occupant de l'immeuble, si l'ordonnance exige l'enlèvement d'une matière ou la correction d'une situation dangereuse autrement que par l'exécution de réparations à l'immeuble;

b) au propriétaire et à l'occupant, si l'ordonnance exige la réparation de l'immeuble.

Signification de l'ordonnance de démolition

57(10)

Le commissaire doit, lorsqu'il rend l'ordonnance prévue au paragraphe (8), en faire signifier copie au propriétaire et à l'occupant de l'immeuble.

Appel au commissaire

57(11)

Lorsqu'une ordonnance est rendue en vertu du paragraphe (2) par une personne autre que le commissaire :

a) si l'ordonnance exige l'enlèvement d'une matière ou la correction d'une situation dangereuse autrement que par l'exécution de réparations à l'immeuble, quiconque s'estime lésé par l'ordonnance peut en interjeter appel en en donnant un avis écrit au commissaire dans les 48 heures de la signification de celle-ci;

b) si l'ordonnance exige la réparation de l'immeuble, quiconque s'estime lésé par l'ordonnance peut en interjeter appel en en donnant un avis écrit au commissaire dans les 10 jours de la signification de celle-ci.

Examen de l'appel

57(12)

Le commissaire doit, dès réception de l'avis d'appel écrit prévu par le paragraphe (11), examiner sans délai l'ordonnance visée par l'appel, la confirmer, la modifier ou l'annuler et faire signifier copie de sa décision à l'appellant.

Appel auprès d'un juge

57(13)

La personne visée par l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (8), ou l'appellant dans le cas d'une décision rendue en vertu du paragraphe (12), qui n'est pas satisfaite de l'ordonnance ou de la décision du

he may, within five days of service upon him of a copy of the order or decision, apply
commissaire peut, dans les cinq jours de la signification d'une

by petition to a judge of the Court of Queen's Bench, in the administrative centre of the Court nearest to the place where the building or structure lies, to review the order or decision.

Service of orders and notices

57(14)

Where an order is, under this section, required to be served on any person it may be served on the person by personal service or by registered or certified mail; but a written notice under subsection (11) may be given by mailing it by registered mail addressed to the fire commissioner at his office, or by personally serving him or his deputy with a copy thereof.

Filing appeal

57(15)

The party appealing under subsection (13) shall file the petition in the administrative centre there specified, and he shall within five days of the filing, or within such extended time as the judge may allow, file in that administrative centre a bond in an amount to be fixed by the judge, in no case less than \$100., with at least two sufficient sureties to be approved by the judge, conditioned to pay all the costs of the appeal in case he fails to sustain it, or such costs as may be awarded against him.

Powers of judge

57(16)

Upon the hearing of an appeal under subsection (13) the judge may either affirm, modify, or reverse, the order and the costs of the appeal are in his discretion and his order is final and subject to no further appeal.

Furnishing of copy of order to municipality

57(17)

Where an order is made under subsection (8), on the expiration of all times for appeal or, if an appeal is made, on the final determination thereof and of any further appeal that any person may be entitled to make, the fire commissioner shall send, by registered mail, a copy of the order and of the amendments made thereto, if it has been amended on appeal, to the clerk of the municipality in which the building or structure is situated.

copie de l'ordonnance ou de la décision, présenter une requête en révision à un juge de la Cour du Banc de la Reine du centre administratif le plus proche de l'immeuble ou de la structure.

Signification des ordonnances et des avis

57(14)

Les ordonnances qui doivent être signifiées en vertu du présent article peuvent l'être à personne ou par courrier recommandé; l'avis écrit prévu au paragraphe (11) peut être expédié par courrier recommandé au bureau du commissaire ou une copie peut en être signifiée à personne au commissaire ou au sous-commissaire.

Dépôt de l'appel

57(15)

La partie qui interjette appel en vertu du paragraphe (13) doit déposer la requête au centre administratif concerné et, dans les cinq jours du dépôt ou dans le délai plus long accordé par le juge, déposer au centre un cautionnement au montant, en aucun cas inférieur à 100 \$, fixé par le juge, assorti de deux sûretés adéquates qui doivent être approuvées par le juge. Le cautionnement sert à payer la totalité des frais de l'appel, dans le cas où l'appelant est débouté de son appel, ou ceux qu'il est condamné à supporter.

Pouvoirs du juge

57(16)

Lors de l'audition de l'appel interjeté en vertu du paragraphe (13), le juge peut confirmer, modifier ou infirmer l'ordonnance et disposer des frais de l'appel à sa discrétion. La décision du juge est finale et exécutoire.

Copie de l'ordonnance à la municipalité

57(17)

À l'expiration de tous les délais d'appel, ou, au cas d'appel, sur décision finale à l'égard de l'appel et des autres appels que la personne concernée peut interjeter, le commissaire doit transmettre par courrier recommandé copie de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (8), ainsi que des modifications qui ont pu y être apportées, au greffier de la municipalité où l'immeuble ou la structure est situé.

Action by municipality**57(18)**

Where an order is made under subsection (8), if, on the expiration of 30 days from the last day on which an appeal or a further appeal therefrom may be made, or from the final determination of any such appeal, the order has not been complied with, the municipality may cause the building or structure to be removed or destroyed as set out in the order and the amendments thereto, if any, made on appeal, and may charge the cost thereof to the owner of the building or structure.

Recovery of costs**57(19)**

Costs charged against an owner under subsection (18) are a debt due from him to the municipality and may be recovered by it by action in any court of competent jurisdiction; or the municipality may charge the costs as a tax against the land on which the building or structure is situated and collect or recover them in like manner as other taxes may be collected or recovered by the municipality.

S.M. 1991-92, c. 41, s. 32.

Penalties**58(1)**

An owner or occupant of any building, structure or premises who fails to comply with an order made under section 57 is guilty of an offence and is liable, on summary conviction, to a fine of not less than \$10. or more than \$500. for each day's neglect or failure to comply therewith, and in default of payment of the fine, to imprisonment for any term not exceeding 30 days.

Hindering or obstructing**58(2)**

Any person who hinders or obstructs the fire commissioner, a deputy fire commissioner, an assistant fire commissioner or a local assistant in the exercise of his powers or the performance of his duties under this Part is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not less than \$25. or more than \$500.

Sale of certain fire extinguishers prohibited**59(1)**

No person shall sell, offer for sale, purchase, use, or have in his possession in the province any portable fire extinguishers unless the design and construction thereof has been approved as prescribed in the regulations and it is marked or identified as prescribed in the regulations.

Mesures que la municipalité doit prendre**57(18)**

Lorsqu'à l'expiration d'un délai de 30 jours à compter du dernier jour où un appel ou un appel supplémentaire pouvait être interjeté ou à compter de la décision finale à l'égard de l'appel, l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (8) n'a pas été respectée, la municipalité peut faire enlever ou démolir l'immeuble ou la structure conformément à l'ordonnance et aux modifications éventuelles apportée en appel. Elle peut en facturer le coût au propriétaire de l'immeuble ou de la structure.

Recouvrement des coûts**57(19)**

Les frais exigés du propriétaire en vertu du paragraphe (18) constituent une créance de la municipalité exigible du propriétaire. La municipalité peut en recouvrer le paiement par action en justice devant tout tribunal compétent; elle peut en outre imputer les frais au compte de taxes du terrain sur lequel l'immeuble ou la structure était situé et en obtenir le paiement comme s'il s'agissait de taxes.

L.M. 1991-92, c. 41, art. 32.

Peines**58(1)**

Le propriétaire ou l'occupant d'un immeuble, d'une structure ou de locaux qui néglige ou refuse de se conformer à une ordonnance rendue en vertu de l'article 57 commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au moins 10 \$ et d'au plus 500 \$ pour chaque jour d'infraction. En cas de défaut de paiement de l'amende, il est passible d'une peine d'emprisonnement ne dépassant pas 30 jours.

Entrave**58(2)**

Quiconque entrave le commissaire, un sous-commissaire, un commissaire adjoint ou un représentant local agissant dans l'exercice des attributions qui lui sont conférées par la présente partie commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au moins 25 \$ et d'au plus 500 \$.

Interdiction relative à certains extincteurs**59(1)**

Il est interdit de vendre, d'offrir de vendre, d'acheter, d'utiliser ou d'avoir en sa possession dans la province un extincteur d'incendie portatif dont la conception et la construction n'ont pas été approuvées de la manière prescrite par les règlements, ou qui n'est pas marqué ou identifié conformément aux règlements.

**Regulations prescribing certain fire extinguishers
59(2)**

The Lieutenant Governor in Council may make regulations, not contrary to any provision of this Act, respecting the approval, and the imposition of conditions with regard to the design, registration of design, construction, inspection, testing, marking, and identification, of portable fire extinguishers.

Offence and penalty

59(3) Any person who contravenes or refuses, neglects, omits, or fails to observe any provision of subsection (1) or of a regulation made under subsection (2) is guilty of an offence and is liable, on summary conviction, to a fine not exceeding \$100. or to imprisonment for not more than 15 days or to both.

Places for holding inquiries, etc.

60 Every city and town shall provide a suitable place for the holding of investigations and public inquiries by the fire commissioner or his deputy; and, until such a place is provided, the investigations and inquiries may be held in the court room of the provincial court, but at such times as shall not interfere with the use of the court room for the holding of the court.

R.S.M. 1987 Corr.

Order to withhold insurance money

61 The fire commissioner may, where he deems it advisable in the public interest, order the withholding of payment of insurance money that may become payable by reason of a fire, for a period not exceeding 60 days from the occurrence of the fire, pending an investigation of the cause and circumstances of the fire.

Registers

62 The fire commissioner shall keep such registers and books of account as may be prescribed by the Lieutenant Governor in Council.

Commissioner not to engage in other business

63 The fire commissioner shall not engage in any other business, and he or his deputy, or one of his assistants, shall at all times be in his office ready for such duties as are required by this Act.

**Règlements relatifs à certains extincteurs
d'incendie**

59(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements, compatibles avec les dispositions de la présente loi, concernant l'approbation des extincteurs d'incendie portatifs, l'imposition de conditions concernant leur dessin industriel et l'enregistrement de celui-ci, leur fabrication, leur inspection, leur vérification et leur identification.

Infraction et peine

59(3) Quiconque contrevient à une disposition du paragraphe (1) ou d'un règlement établi en vertu du paragraphe (2) ou néglige, omet ou refuse de s'y conformer commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende maximale de 100 \$, une peine d'emprisonnement maximale de 15 jours, ou les deux peines concurremment.

Enquêtes et audiences publiques

60 Toute cité ou ville doit fournir un local approprié pour la tenue des enquêtes et des audiences publiques du commissaire ou du sous-commissaire. Les enquêtes et les audiences peuvent, jusqu'à ce que ce local soit fourni, être tenues dans une des salles d'audience de la Cour provinciale aux heures et dates qui ne sont pas susceptibles de nuire aux audiences de la Cour.

L.R.M. 1987, corr.

Rétention du produit des polices d'assurance

61 Le commissaire peut, lorsqu'il juge utile de le faire dans l'intérêt public, ordonner la rétention du produit d'une police d'assurance payable par suite d'un incendie pour au plus 60 jours, à compter de l'incendie, pendant la tenue d'une enquête sur les causes et les circonstances de l'incendie.

Registres

62 Le commissaire doit tenir les registres et livres de comptabilité que prescrit le lieutenant-gouverneur en conseil.

Exclusivité des fonctions du commissaire

63 Le commissaire ne peut occuper d'autres charges. Le commissaire, le sous-commissaire ou l'un des commissaires adjoints doit être constamment à son poste et se tenir prêt à exécuter les fonctions qui lui sont dévolues par la présente loi.

Annual report

64 The fire commissioner shall submit annually, as early as consistent with full and accurate preparation, a detailed report of his official actions to the minister, who shall embody the material portions thereof in his annual report to the Lieutenant Governor.

Witness fees

65 Witnesses summoned by the fire commissioner are entitled to receive the same fees as are payable to witnesses under *The Queen's Bench Act*.

Definition

66(1) In this section "**property insurance**" means insurance against the loss of, or the damage to, property but does not include insurance coming within the class of aircraft insurance, automobile insurance, or hail insurance, as those expressions are defined in *The Insurance Act* but does include insurance against loss or damage to an automobile caused by fire when that insurance is not incidental to automobile insurance as defined in *The Insurance Act*.

Special assessment

66(2) For the purpose of partly defraying the expenses of administration of this Act, in addition to any tax or fee required to be paid under any other Act of the Legislature or regulation made thereunder, every person transacting property insurance as an insurer licensed under *The Insurance Act*, or as an attorney for a reciprocal or inter-insurance exchange, shall pay to the Minister of Finance, not later than March 31, in each year, an amount equal to a percentage, not exceeding 2%, fixed by the Lieutenant Governor in Council, of the moneys received in the preceding calendar year as premiums and assessments in respect of property insurance less any return premiums, cancellations, or money returned or credits allowed to subscribers in respect of property insurance, as reported to the Superintendent of Insurance.

Rapport annuel

64 Le commissaire doit annuellement, dans le délai le plus court compatible avec l'établissement d'un rapport complet et exact, présenter au ministre un rapport détaillé de ses activités officielles. Le ministre reprend les éléments essentiels de ce rapport dans son rapport annuel au lieutenant-gouverneur.

Honoraires des témoins

65 Les témoins convoqués par le commissaire ont le droit de recevoir les honoraires payables aux témoins en vertu de la *Loi sur la Cour du Banc de la Reine*.

Définition

66(1) Dans le présent article, « **assurance sur les biens** » désigne l'assurance qui couvre la perte de biens ou les dommages causés aux biens. Ne sont pas visées l'assurance sur les aéronefs, l'assurance-automobile et l'assurance contre la grêle au sens de la *Loi sur les assurances*, exception faite de l'assurance contre les pertes et les dommages causés à une automobile par le feu, lorsque cette assurance ne fait pas partie d'une assurance-automobile au sens de ladite loi.

Impôt spécial

66(2) Pour assurer en partie le financement de l'application de la présente loi, sans égard aux autres taxes ou droits payables en vertu de toute autre loi provinciale ou de ses règlements d'application, toute personne qui fait des opérations d'assurance sur les biens à titre d'assureur titulaire de licence en vertu de la *Loi sur les assurances*, ou à titre de procureur pour l'assurance réciproque ou la contre-assurance, doit verser au ministre des Finances, au plus tard le 31 mars de chaque année, un montant correspondant au pourcentage, d'au plus 2 %, fixé par le lieutenant-gouverneur en conseil des sommes reçues au cours de l'année civile précédente à titre de primes et de cotisations sur l'assurance sur les biens défalquées des remises de primes, des annulations de police et des sommes remises ou remboursées aux assurés au titre de l'assurance sur les biens, telles que déclarées au surintendant des assurances.

Assessment for unlicensed insurance

66(3) Each person purchasing or obtaining in any year a contract of property insurance from a person who is not licensed as an insurer under *The Insurance Act* shall pay to the Minister of Finance not later than March 31, in the next succeeding year, an amount equal to the percentage, fixed under subsection (2), of the premium or assessment paid or charged in respect of the property insurance.

Assureur non titulaire de licence

66(3) Quiconque obtient ou achète dans une année un contrat d'assurance auprès d'une personne qui n'est pas un assureur titulaire d'une licence en vertu de la *Loi sur les assurances* doit verser au ministre des Finances, au plus tard le 31 mars de l'année suivante, un montant égal au pourcentage, prévu par le paragraphe (2), de la prime ou de la cotisation payée ou exigée au titre de l'assurance sur les biens.

DISBURSEMENTS FROM
FIRES PREVENTION FUND

DÉBOURSÉS DU FONDS
DE PRÉVENTION DES INCENDIES

Disbursement of fund

67(1) All moneys paid under section 66 shall be credited to an account to be known as: "The Fires Prevention Fund" and the money at the credit of the account shall be paid out on the order of the minister, which order shall certify that the expenditure is for the purposes of this Act only.

Déboursés du Fonds

67(1) Les sommes versées en vertu de l'article 66 sont portées au crédit d'un compte appelé « Fonds de prévention des incendies ». Les sommes portées au crédit de ce compte sont payées sur ordre du ministre attestant que le débours est fait uniquement pour l'application de la présente loi.

Temporary advances by Minister of Finance to fund

67(2) Where, in any fiscal year of the government, the expenditures made or that, in the opinion of the minister, are likely to be made before the end of that fiscal year, from The Fires Prevention Fund have exhausted or, in the opinion of the minister, are likely to exhaust, the moneys to the credit of that fund, the Minister of Finance, on the written requisition of the minister, may, from and out of the Consolidated Fund, advance as a loan to The Fires Prevention Fund in any fiscal year such amounts as, in the opinion of the minister, are required to meet the deficit or anticipated deficit in that fund.

Avances temporaires du ministre des Finances au Fonds

67(2) Lorsqu'au cours de l'exercice du gouvernement, les débours qui ont été faits, ou qui, de l'avis du ministre, seront vraisemblablement faits avant la fin de cet exercice, du Fonds de prévention des incendies, en épuisent les fonds ou, de l'avis du ministre, sont susceptibles de le faire, le ministre des Finances peut, sur demande écrite du ministre, consentir au Fonds de prévention des incendies pour un exercice donné, sur le Trésor, un prêt dont le montant est, de l'avis du ministre, nécessaire pour couvrir le déficit ou le déficit anticipé du fonds.

Repayment of advances

67(3) Where advances have been made as provided in subsection (2) in any fiscal year, the minister shall, from the moneys payable under section 66 to The Fires Prevention Fund in respect of that fiscal year and, if necessary, subsequent fiscal years, repay to the Minister of Finance the amounts advanced.

Remboursement des prêts

67(3) Le ministre doit rembourser au ministre des Finances les montants avancés en vertu du paragraphe (2) pour un exercice donné des sommes payables au Fonds de prévention des incendies en vertu de l'article 66 au titre de cet exercice et, si nécessaire, au titre des exercices subséquents.

S.M. 1996, c. 59, s. 92.

L.M. 1996, c. 59, art. 92.

Regulations

68(1) For the purpose of carrying out the provisions of this Part according to their intent, the Lieutenant Governor in Council may make regulations ancillary thereto and not inconsistent therewith; and every regulation made under, and in accordance with the authority granted by, this section has the force of law; and without restricting the generality of the foregoing the Lieutenant Governor in Council may make regulations

(a) prescribing standards of design, construction, inspection, testing, installation, operation, maintenance, repair and alterations for the prevention of fire, or reducing the risk of fire, in buildings and premises, and requirements for the approval of the foregoing, prescribing the markings or identifying words or symbols that shall be used to denote compliance with the prescribed standards or that any required approval has been obtained, and prescribing the manner in which and the place where the markings or identifying words or symbols shall be affixed;

(b) specifying equipment that must be operated and used in specified classes of buildings or premises to prevent or reduce the risk of fire;

(c) adopting and constituting as regulations with respect to any matter mentioned in clause (a) or (b), or both, any relevant codes, rules, or standards, or any part thereof, with or without variation;

(d) prescribing, within the limits of the legislative powers of the province, safety measures that shall be observed in the storage, sale, transportation or use of such combustibles and other dangerous goods as may be listed or described in the regulation;

(e) prescribing standards and requirements respecting the installation and maintenance of automatic or other fire alarm systems and fire extinguishing equipment;

(f) prescribing standards and requirements respecting the construction, maintenance and regulation of fire escapes;

Règlements

68(1) Aux fins de la présente partie, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre les règlements d'application compatibles avec la présente loi et conformes à son esprit; ces règlements ont force de loi. Il peut notamment, par règlement :

a) prescrire des normes de conception, de fabrication, d'inspection, de vérification, d'installation, de fonctionnement, d'entretien, de réparation et de modification en vue de la prévention des incendies ou de réduire les risques d'incendie dans les immeubles et locaux et des critères d'approbation des activités qui précèdent, prescrire des marques ou des termes ou symboles d'identification qui doivent être employés pour indiquer la conformité aux normes applicables ou pour indiquer que l'approbation requise a été obtenue, et la prescription de la façon dont les marques, termes ou symboles d'identification doivent être apposés et de l'endroit où ils doivent l'être;

b) prescrire des équipements qui doivent être employés dans certaines catégories d'immeubles ou de locaux pour prévenir les incendies ou réduire le risque d'incendie;

c) prévoir l'adoption et l'établissement à titre de règlements, au sujet des objets mentionnés aux alinéas a) ou b) de codes, règles ou normes applicables ou d'une partie de ceux-ci avec ou sans modifications;

d) prescrire, dans les limites de la compétence législative de la province, des mesures de sécurité qui doivent être respectées pour l'entreposage, la vente, le transport ou l'usage des combustibles et autres marchandises dangereuses qui peuvent être énumérées ou décrites dans les règlements;

e) prescrire des normes et exigences applicables à l'installation et à l'entretien des systèmes d'alarme automatiques ou autres et des équipements qui servent à éteindre les incendies;

f) prescrire des normes et exigences applicables à la construction, à l'entretien et au contrôle des sorties de secours;

(g) prescribing standards and requirements respecting the means and adequacy of exit, in case of fire, from buildings or premises;

(h) prescribing tuition fees payable at a central fire college established under clause 35(3)(e) or at a regional fire school established under clause 35(3)(f).

Application of regulation to part of province

68(2) A regulation under this section may be made to apply to the whole province or a part of the province.

S.M. 1988-89, c. 9, s. 2.

Conflict with municipal by-law

69 Where there is a conflict between a provision of this Part or a regulation made thereunder and a provision of a municipal by-law, the provision of this Part or the regulation prevails but, where the provision of the municipal by-law is more restrictive than the provision of this Part or the regulation, the provision of the municipal by-law prevails.

Civil rights

70 Nothing in this Act limits, abridges, interferes with, or otherwise affects, the right of any person to bring and maintain a civil action for damages occasioned by fire.

S.M. 1997, c. 36, s. 39.

Offence and penalty

71(1) Any person who contravenes, or neglects, omits, fails, or refuses, to observe any provision of this Act or of the regulations is guilty of an offence and, where no other penalty is provided therefor, is liable, on summary conviction, to a fine not exceeding \$200, or to imprisonment for a term not exceeding 12 months, or to both.

g) prescrire des normes et exigences applicables aux sorties de secours des immeubles ou locaux qui doivent être utilisés en cas d'incendie;

h) prescrire les frais de scolarité payables pour la fréquentation d'un collège centralisé établi en vertu de l'alinéa 35(3)e ou d'une école régionale établie en vertu de l'alinéa 35(3)f.

Application des règlements à une partie de la province

68(2) Les règlements pris en vertu du présent article peuvent s'appliquer à toute la province, ou à seulement une partie de celle-ci.

L.R.M. 1987, corr.; L.M. 1988-89, c. 9, art. 2.

Conflit avec les règlements municipaux

69 En cas de conflit entre une disposition de la présente partie ou d'un règlement établi en vertu de celle-ci et une disposition d'un arrêté municipal, les dispositions de la présente partie ou du règlement l'emportent à moins que la disposition de l'arrêté municipal n'impose des normes ou des conditions plus sévères.

Recours civils

70 La présente loi n'a pas pour effet de limiter ou autrement toucher le droit d'une personne d'intenter et de continuer une action en dommages-intérêts pour des dommages causés par un incendie.

L.M. 1997, c. 36, art. 39.

Infraction et peine

71(1) Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements, ou néglige, omet ou refuse de s'y conformer commet une infraction et encourt sur déclaration sommaire de culpabilité, à défaut de stipulation particulière, une amende maximale de 200 \$, une peine d'emprisonnement maximale de 12 mois ou les deux peines concurremment.

Indirect breaches of Act an offence

71(2) Any person who, directly or indirectly, by himself, his employee, servant, or agent, does or causes to be done, or who knowingly permits to be done, on land owned or occupied by him, an act prohibited by any provision of this Act or the regulations is guilty of a breach of that provision and is liable to the penalty herein provided therefor.

S.M. 1997, c. 36, s. 39.

Persons guilty of offences

72 Every person is a party to, and guilty of, any offence created under this Act who

- (a) actually commits it; or
- (b) does or omits an act for the purpose of aiding any person to commit the offence; or
- (c) abets any person in commission of the offence; or
- (d) counsels or procures any person to commit the offence.

S.M. 1997, c. 36, s. 39.

Violation indirecte de la loi

71(2) Quiconque, tant personnellement que par l'intermédiaire de son mandataire, préposé ou employé, pose, fait poser ou permet sciemment de poser, même indirectement, sur un terrain qu'il possède ou qu'il occupe un acte interdit par une disposition de la présente loi ou des règlements est coupable d'infraction à cette disposition et est passible des peines prévues à ce titre.

L.M. 1997, c. 36, art. 39.

Personnes coupables d'infractions

72 Est partie à l'infraction et coupable de celle-ci toute personne qui, selon le cas :

- a) est l'auteur de l'infraction;
- b) accomplit un acte ou omet d'accomplir un acte dans le but d'aider une personne à commettre l'infraction;
- c) aide une personne à commettre l'infraction;
- d) conseille ou permet à une personne de commettre l'infraction.

L.M. 1997, c. 36, art. 39.

SCHEDULE

Repealed.

S.M. 1997, c. 36, s. 39.

ANNEXE

Abrogée.

L.M. 1997, c. 36, art. 39.

The Queen's Printer
for the Province of Manitoba

L'Imprimeur de la Reine
du Manitoba

CHAPTER F80

THE FIRES PREVENTION ACT

TABLE OF CONTENTS

Section

- 1 Definitions
- 2 Repealed
- 3 Renumbered as section 70
- 4 to 31 Repealed
- 32 Renumbered as section 71
- 33 Renumbered as section 72
- 34 Repealed

FIRE COMMISSIONER AND HIS DUTIES

- 35 Fire commissioner and staff
- 36 Inquiry into cause whenever fire occurs
- 37 Evidence of arson to be reported
- 38 Districts, local assistant to report on cause
- 39 Penalty re s. 38
- 40 Reports by fire insurance companies
- 41 Report on fires of suspicious origin
- 42 Report of losses by fire
- 43 Adjuster to report monthly
- 44 Penalty for failure to report
- 45 Limitations and duties of certain municipal bodies
- 46 Powers of commissioner ex officio
- 47 Examination of witness
- 48 Warrant for non-appearance
- 49 Warrant in first instance
- 50 Committal for refusal to testify
- 51 Power to arrest and punish
- 52 Police to assist with inquiry
- 53 Inquiry into cause of wildfires
- 54 Records of inquiries and investigations
- 55 Right of entry in case of fire
- 56 Inquiry or investigation may be private
- 57 Powers of inspector, orders and appeal from order
- 58 Penalty for non-compliance or obstruction

CHAPITRE F80

LOI SUR LA PRÉVENTION DES INCENDIES

TABLE DES MATIÈRES

Article

- 1 Définitions
- 2 Abrogé
- 3 Nouvelle désignation numérique :
article 70
- 4 à 31 Abrogés
- 32 Nouvelle désignation numérique :
article 71
- 33 Nouvelle désignation numérique :
article 72
- 34 Abrogé

COMMISSAIRE AUX INCENDIES

- 35 Commissaire aux incendie et son personnel
- 36 Enquêtes du commissaire
- 37 Transmission des preuves d'incendie criminel
- 38 Districts, représentants locaux et rapport d'incendie
- 39 Peine
- 40 Rapport des compagnies d'assurance
- 41 Rapport – incendie d'origine douteuse
- 42 Rapport – pertes causées par l'incendie
- 43 Rapport mensuel des experts au commissaire
- 44 Infraction – défaut de présenter le rapport
- 45 Fonctions et obligations de certains organismes municipaux
- 46 Pouvoirs du commissaire
- 47 Déposition
- 48 Mandat d'amener
- 49 Mandat sans sommation
- 50 Incarcération pour refus de témoigner
- 51 Pouvoirs supplémentaires du commissaire
- 52 Assistance policière
- 53 Enquête du commissaire – incendie échappé
- 54 Dossier des enquêtes
- 55 Droit d'accès en cas d'incendie
- 56 Caractère privé des enquêtes
- 57 Pouvoirs de l'inspecteur, ordonnances et appel
- 58 Peines

59	Limitations re certain fire extinguishers
60	Place for holding inquiries
61	Order to withhold insurance money
62	Registers
63	Commissioner not to engage in other business
64	Annual report
65	Witness fees
66	Assessment for property insurance

DISBURSEMENTS FROM FIRES PREVENTION FUND

67	Disbursement of fund
68	Regulations
69	Conflict with municipal by-law
70	Civil rights
71	Offence and penalty
72	Persons guilty of offences

SCHEDULE

Repealed

59	Interdiction relative à certains extincteurs
60	Enquêtes et audiences publiques
61	Rétention du produit des polices d'assurance
62	Registres
63	Exclusivité des fonctions du commissaire
64	Rapport annuel
65	Honoraires des témoins
66	Assurance sur les biens

DÉBOURSÉS DU FONDS DE PRÉVENTION DES INCENDIES

67	Déboursés
68	Règlements
69	Conflits avec les règlements municipaux
70	Recours civil
71	Infraction et peine
72	Personnes coupables d'infractions

ANNEXE

Abrogée